

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الاستاذ المسؤول عن المقياس : **د. هشام بن مختاري**

Benmokhtarih@gmail.com

المحاضرة الثانية :

الترجمة التحريرية و الترجمة الشفهية

يمكن تعريف الترجمة بأسلوب لتحويل رسالة، في شكلها الكتابي أو الشفهي، من لغة إلى لغة أخرى¹

وبذلك نقسم الترجمة الى :

-الترجمة الكتابية أو التحريرية

-الترجمة الشفهية

ويمكن تلخيص اهم الفروقات بينهما في الجدول الاتي

الترجمة الشفهية Interpretation	الترجمة الكتابية Translation
* تكون المادة المراد ترجمتها منطوقة مشافهة ، بهذا يكون المضمون المراد ترجمته يتسم بعدم الاستقرار و يتعلق أساسا بمصدر الخطاب ،وقد يضطر المترجم الى التصرف كثيرا ليستطيع ابلاغ الرسالة للجمهور المستهدف .	* تكون المادة المراد ترجمتها مكتوبة و موضوعة بين يدي المترجم ، فيكون تركيزه منصبا على مضامين مكتوبة وتكون مسؤولية المترجم أكبر في نقل النص بكل ما يحمله من معني وما يتشكل منه من مبنى .
* لا يتمتع المترجم في المشافهة بعامل الاريحية في الوقت بل هو دائما في عجلة تفرضها ظروف العمل الصعبة و طبيعة الخطاب و مصدره .	* يتمتع المترجم في النصوص المكتوبة بسعة من الوقت تسمح له بالتعديل و المراجعة و التحسين ويمكن للمترجم مثلا أن يتجنب التكرار أثناء عملية المراجعة .
*يركز الترجمان أساسا على الجانب التوصيلي مع المستمع في توظيفه لعبارات مثل: بلا شك، أو طبعاً، بالطبع، أو كما تعلم...للحفاظ على القناة التي تربط المتكلم والمستمع.	* يجوز المترجم مساحة كافية من الاريحية في ظروف عمله و بالتالي يكون الحكم عليه قاسيا ان لم يلتزم بنقل المعنى بأمانة و دقة عاليتين و من السهل اتهامه بالخيانة .

¹ P-Newmark / About translation, Multilingual Matters, 1991, p36. Voir aussi : P-Newmark / An approach to translation / In **Babel**, 19 (1) 3-19.1973